

Handout-Translation Passages-Full Comparision-WK01

Old Testament / Hebrew Bible

Genesis 1:1-3 (First Creation Account)

Translation Issue: NJPS translates "when God began to create" vs. traditional "In the beginning"; "wind from God" vs. "Spirit of God"

[View all English translations](#)

Translation	Text	Link
Hebrew Interlinear	The Beginning (John 1:1-5) 8414 [e] 1961 [e] 776 [e] 776 [e] 853 [e] 8064 [e] 853 [e] 430 [e] 1254 [e] 7225 [e] tō-hū hā-ye-tāh wə-hā-'ā-reṣ, hā-'ā-reṣ. wə-'ēt haš-šā-ma-yim 'ēt 'ē-lō-hīm; bā-rā be-rē-šīt תהו היתה והארץ הארץ. ואת השמים את אלהים ברא בראשית formless was And the earth the earth and the heavens - God created In the beginning N-ms V-Qal-Perf-3fs Conj-w, Art N-fs Art N-fs Conj-w DirObjM Art N-mp DirObjM N-mp V-Qal-Perf-3ms Prep-b N-fs 4325 [e] 6440 [e] 5921 [e] 7363 [e] 430 [e] 7307 [e] 8415 [e] 6440 [e] 5921 [e] 2822 [e] 922 [e] ham-mā-yim. pə-nē 'al- me-ra-ḥe-ṭet 'ē-lō-hīm, wə-rū-ah tō-hō-wm; pə-nē 'al- wə-ḥō-šek wā-ḥō-hū, המים פני על מרחפת אלהים ורוח תהום פני על וחשך ובהו of the waters the face over was hovering of God And the Spirit of the deep the face [was] over and darkness and void Art N-mp N-cpc Prep V-Piel-Prtcl-pl-fs N-mp Conj-w N-csc N-cs N-cpc Prep Conj-w N-ms Conj-w N-ms	BibleHub
KJV	In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, Let there be light: and there was light.	BibleGateway
RSV	In the beginning God created the heavens and the earth. The earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep; and the Spirit of God was moving over the face of the waters. And God said, "Let there be light"; and there was light.	BibleGateway
NRSV	In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light.	BibleGateway
NIV	In the beginning God created the heavens and the earth. Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters. And God said, "Let there be light," and there was light.	BibleGateway
ESV	In the beginning, God created the heavens and the earth. The earth was without form and void, and darkness was over the face of the deep. And the Spirit of God was hovering over the face of the waters. And God said, "Let there be light," and there was light.	BibleGateway

Translation	Text	Link
NJPS	When God began to create heaven and earth—the earth being unformed and void, with darkness over the surface of the deep and a wind from God sweeping over the water—God said, "Let there be light"; and there was light.	BibleGateway

Exodus 34:6 [God's Self-Revelation]

Translation Issue: Hebrew "long of nose" idiomatically means "slow to anger"

[View all English translations](#)

Translation	Text	Link
Hebrew Interlinear	7349 [e] 410 [e] 3068 [e] 3068 [e] 7121 [e] 6440 [e] 5921 [e] 3068 [e] 5674 [e] ra·hūm 'ēl Yah·weh, Yah·weh way·yiq·rā pā·nāw 'al- Yah·weh way·ya·'ā·bōr 6 merciful God Yahweh Yahweh and proclaimed him before Yahweh And passed Adj-ms N-ms N-proper-ms N-proper-ms Conj-w V-Qal-ConsecImperf-3ms N-cpc 3ms Prep N-proper-ms Conj-w V-Qal-ConsecImperf-3ms 571 [e] 2617 [e] 7227 [e] 639 [e] 750 [e] 2587 [e] we·'ē·meṭ. ḥe·sed we·rab- 'ap·pa·yim 'e·reḵ we·han·nūn; and truth in goodness and abounding to anger slow and gracious Conj-w N-fs N-ms Conj-w Adj-msc N-md Adj-msc Conj-w Adj-ms	BibleHub
KJV	The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth	BibleGateway
RSV	The LORD, the LORD, a God merciful and gracious, slow to anger, and abounding in steadfast love and faithfulness	BibleGateway
NRSV	The LORD, the LORD, a God merciful and gracious, slow to anger, and abounding in steadfast love and faithfulness	BibleGateway
NIV	The LORD, the LORD, the compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in love and faithfulness	BibleGateway
ESV	The LORD, the LORD, a God merciful and gracious, slow to anger, and abounding in steadfast love and faithfulness	BibleGateway

1 Samuel 17:4 [Goliath's Height]

Translation Issue: Masoretic Text gives six cubits [9+ feet] vs. Septuagint and Dead Sea Scroll giving four cubits [7 feet]

[View all English translations](#)

Translation	Text	Link																																																				
Hebrew Interlinear	End of 1 Sam 17:4 Masoretic Text <table><tr><td>גִּבּוֹהוּ</td><td>whose height [was]</td></tr><tr><td>gā-bā-hōw</td><td></td></tr><tr><td>שֵׁשׁ</td><td>six</td></tr><tr><td>שֵׁשׁ</td><td>cubits</td></tr><tr><td>אֶמְנוּת</td><td></td></tr><tr><td>'am-mō-wī</td><td></td></tr><tr><td>וְזֶרַעַת</td><td>and a span</td></tr><tr><td>wā-zā-reṭ.</td><td></td></tr></table> End of 1 Sam 17:4 Septuagint <table><tr><td>5311</td><td>ὑψος</td><td>hypsos</td></tr><tr><td>His height</td><td></td><td>Noun, Nominative Singular Neuter</td></tr><tr><td>αὐτοῦ</td><td></td><td>autou</td></tr><tr><td>1473</td><td></td><td>Pronoun, Demonstrative Genitive Singular Masculine</td></tr><tr><td>5064</td><td>τεσσάρων</td><td>tessarōn</td></tr><tr><td>was four</td><td></td><td>Adjective, Genitive Plural Masculine</td></tr><tr><td>4083</td><td>πῆχυν</td><td>pēcheōn</td></tr><tr><td>cubits</td><td></td><td>Adjective, Genitive Plural Masculine</td></tr><tr><td>2532</td><td>καί</td><td>kai</td></tr><tr><td>and</td><td></td><td>Conjunction</td></tr><tr><td>4693.1</td><td>σπιθαμῆς</td><td>spithamēs</td></tr><tr><td>a div.</td><td></td><td>Noun, Genitive Singular Feminine</td></tr></table>	גִּבּוֹהוּ	whose height [was]	gā-bā-hōw		שֵׁשׁ	six	שֵׁשׁ	cubits	אֶמְנוּת		'am-mō-wī		וְזֶרַעַת	and a span	wā-zā-reṭ.		5311	ὑψος	hypsos	His height		Noun, Nominative Singular Neuter	αὐτοῦ		autou	1473		Pronoun, Demonstrative Genitive Singular Masculine	5064	τεσσάρων	tessarōn	was four		Adjective, Genitive Plural Masculine	4083	πῆχυν	pēcheōn	cubits		Adjective, Genitive Plural Masculine	2532	καί	kai	and		Conjunction	4693.1	σπιθαμῆς	spithamēs	a div.		Noun, Genitive Singular Feminine	BibleHub
גִּבּוֹהוּ	whose height [was]																																																					
gā-bā-hōw																																																						
שֵׁשׁ	six																																																					
שֵׁשׁ	cubits																																																					
אֶמְנוּת																																																						
'am-mō-wī																																																						
וְזֶרַעַת	and a span																																																					
wā-zā-reṭ.																																																						
5311	ὑψος	hypsos																																																				
His height		Noun, Nominative Singular Neuter																																																				
αὐτοῦ		autou																																																				
1473		Pronoun, Demonstrative Genitive Singular Masculine																																																				
5064	τεσσάρων	tessarōn																																																				
was four		Adjective, Genitive Plural Masculine																																																				
4083	πῆχυν	pēcheōn																																																				
cubits		Adjective, Genitive Plural Masculine																																																				
2532	καί	kai																																																				
and		Conjunction																																																				
4693.1	σπιθαμῆς	spithamēs																																																				
a div.		Noun, Genitive Singular Feminine																																																				
KJV	And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.	BibleGateway																																																				
RSV	And there came out from the camp of the Philistines a champion named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.	BibleGateway																																																				
NRSV	And there came out from the camp of the Philistines a champion named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.	BibleGateway																																																				
EASY	The Philistines had a strong, brave soldier. His name was Goliath and he came from a town called Gath. He was nearly three metres tall!	BibleGateway																																																				
HCSB	Then a champion named Goliath, from Gath, came out from the Philistine camp. He was nine feet, nine inches tall	BibleGateway																																																				

New Testament

Romans 1:13 [Paul's Address]

Translation Issue: Greek "adelphoi" [brothers] vs. inclusive "brothers and sisters"

[View all English translations](#)

Translation	Text	Link
Greek Interlinear	—	BibleHub
KJV	Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, [but was let hitherto,] that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.	BibleGateway
RSV	I want you to know, brethren, that I have often intended to come to you [but thus far have been prevented], in order that I may reap some harvest among you as well as among the rest of the Gentiles.	BibleGateway

Translation	Text	Link
NRSV	I want you to know, brothers and sisters, that I have often intended to come to you [but thus far have been prevented], in order that I may reap some harvest among you as I have among the rest of the Gentiles.	BibleGateway
NIV	I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that I planned many times to come to you [but have been prevented from doing so until now] in order that I might have a harvest among you, just as I have had among the other Gentiles.	BibleGateway
ESV	I do not want you to be unaware, brothers, that I have often intended to come to you [but thus far have been prevented], in order that I may reap some harvest among you as well as among the rest of the Gentiles.	BibleGateway

Romans 16:1 [Phoebe's Role]

Translation Issue: Greek "diakonos" as "deacon" [leadership] vs. "servant" [service]

[View all English translations](#)

Translation	Text	Link
Greek Interlinear	—	BibleHub
KJV	I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea	BibleGateway
RSV	I commend to you our sister Phoebe, a deaconess of the church at Cenchreae	BibleGateway
NRSV	I commend to you our sister Phoebe, a deacon of the church at Cenchreae	BibleGateway
NIV	I commend to you our sister Phoebe, a deacon of the church in Cenchreae.	BibleGateway
ESV	I commend to you our sister Phoebe, a servant of the church at Cenchreae	BibleGateway

2 Corinthians 6:11-12 [Paul's Affections]

Translation Issue: Greek "splachna" [intestines/bowels] idiomatically means affections/compassion

[View all English translations](#)

Translation	Text	Link
Greek Interlinear	—	BibleHub
KJV	O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged. Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.	BibleGateway
RSV	Our mouth is open to you, Corinthians; our heart is wide. You are not restricted by us, but you are restricted in your own affections.	BibleGateway
NRSV	We have spoken frankly to you Corinthians; our heart is wide open to you. There is no restriction in our affections, but only in yours.	BibleGateway
NIV	We have spoken freely to you, Corinthians, and opened wide our hearts to you. We are not withholding our affection from you, but you are withholding yours from us.	BibleGateway
ESV	We have spoken freely to you, Corinthians; our heart is wide open. You are not restricted by us, but you are restricted in your own affections.	BibleGateway